

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A MAGYAR FÖLDBIRTOKOS

Kis képtelen természetrajzi tanulmány

A földbirtokos egy olyan pirospozsgás gróf, aki reggeli imádságul (mert vallásos ember!) még az ágyban halat, hideg sültet, dzsemet, tejszínes kávét, csipkés szalvétát, hófehér kenyeret és ezüst villát eszik, reggeli után audiencián fogadja az uradalmi intézőt és a kasznárokat, akik haptákban állnak előtte, reszkető énekléssel beszélnek vele, és amikor távoznak, úgy köszönnék, hogy kezeit csókolom; aki a kasznárok előterjesztéseiből nem ért egy betűt sem, de azért auf Fülle leszidja őket; aki az audiencia után vagy vadászik, vagy hanyatt fekvé ül a díványon, és ebédig elnézi a mennyezetet anélkül, hogy eközben csak egy felet is gondolna; akit ebédkor livrés inasok szolgálnak ki lábujjhegyen; aki erőlevest, előételt, sültet köretekkel, fagylaltot, sajtot, gyümölcsöt és badacsonyt ebédel különféle ékes francia neveken; aki ebéd után szemeskávét iszik cukor nélkül konyakkal; aki ebéd után a pipázóban egyiptomit szí, és igen művelten társalog öt-hatig arról, hogy milyen disznók azok a zsidók; aki estefelé kikocsizik vagy újra vadászik, vagy meglepi valamelyik kasznárját, és újra leszidja; aki este megint előlről kezd az evést az előételnél.

LE PROPRIÉTAIRE FONCIER HONGROIS

Petite esquisse absurde d'histoire naturelle

Le propriétaire foncier est une espèce de comte aux joues vermeilles qui encore au lit, agrémente sa prière du matin (car il est pieux !) de poisson, de rôti froid, de confiture, de café à la crème, de serviette en dentelle, de pain blanc comme neige et de fourchette en argent, qui après le petit déjeuner reçoit en audience l'intendant de son domaine et les régisseurs, lesquels devant lui restent debout, lui parlent d'une voix tremblante et, au moment de se retirer, le saluent en lui baisant les mains, qui ne comprend pas un traître mot des rapports faits par lesdits régisseurs mais qui, pour cette raison, à tout hasard les admoneste, qui après l'audience va à la chasse ou bien reste allongé sur le divan, fixant le plafond jusqu'au déjeuner sans même que pendant ce temps la moitié d'une pensée lui traverse l'esprit, auquel, à l'heure du déjeuner, des valets en livrée servent sur la pointe des pieds, sous diverses dénominations françaises distinguées, un consommé, des hors-d'œuvre, un rôti avec sa garniture, un sorbet, du fromage, des fruits et du vermouth de Badacsony¹, qui, après le déjeuner, boit sans sucre mais avec du cognac un café fraîchement moulu puis déguste au fumeur un cigare égyptien et converse de manière très cultivée jusqu'à cinq-six heures sur le thème : "quels cochons ces juifs !", qui en début de soirée sort en calèche ou bien retourne chasser ou encore va surprendre l'un ou l'autre de ses régisseurs et le réprimande de nouveau, qui le soir recommence à l'identique son repas à partir de l'entrée.

¹ Le bourg de Badacsony se situe sur la rive Nord-Ouest du Lac Balaton. Son vignoble datant des Romains s'étend sur les collines voisines et produit des vins blancs de prestige, dont un vermouth, le *badacsonyi ürmös*, apprécié de l'ancienne aristocratie à l'égal du Tokay liquoreux, le *tokaji aszú*.

A földbirtokos tulajdona az úgynevezett földbirtok. Ez áll sok-sok földből, melyet büdös árkok és szép fák vesznek körül, melyen búza és egyéb kukoricák teremnek, amelynek közepén díszlik a kastély és tanya. A kastély húsz-harminc gyönyörű termével egy jóképű dombon ékeskedik, előtte az udvar terül el, azután a lóistálló következik, a lóistálló után az ökoristállók és fészerek állnak, végül mindezeket túl a cselédházak szemtelenkednek.

A cselédek és a béresek gazember parasztok, akik fizetett ellenségei a földbirtokosnak, akik rondák és büdösek, mert egész nap orrukkal túrják a földet, valamennyit agyon kellene ütni, és oda temetni azok mellé a huncut zsidók mellé.

A lóistállók téglából készülnek, tágasak, magasak, fehérre vannak meszelve, és a padozatuk aszfalt; az ökoristállók szerényebbek, de azért csinosak; a cselédházak azonban vályogból és sárból készülnek, cigányok csinálják őket.

A földbirtokon a büdös parasztok szemtelen földtúrása által nagy jövedelem keletkezik, amely legtöbbször több mint egymillió korona, s roppant gondot ad a földbirtokosnak, hogy hogyan is költse el, ami miatt újfent szidja a büdös paraszt béreseket, azokkal a huncut zsidókkal együtt.

Le bien du propriétaire terrien est ce que l'on appelle un domaine foncier. Celui-ci se compose de beaucoup beaucoup de terres qu'entourent des douves puantes et de beaux arbres, où poussent du blé et autres maïs, au centre desquelles se dressent fièrement le château et ses communs. Le château déploie sur une avenante colline vingt à trente salles magnifiques, devant lui s'étend la cour d'honneur, puis viennent les écuries, après les écuries les étables et les remises, enfin, au-delà de tous ces bâtiments, se dévoilent effrontément les logis des domestiques.

Les domestiques et les valets de ferme sont une canaille de paysans, ils sont pour le propriétaire foncier des ennemis qu'il paye, ils sont sales et puants à force de fouir la terre toute la journée avec leur groin², il devrait tous les abattre et les enterrer là-bas, à côté de ces retors de juifs.

Les écuries sont construites en brique, elles sont vastes, hautes, blanchies à la chaux et leur sol est asphalté, les étables sont plus modestes mais pour cette raison plus mignonnes ; quant aux logis du personnel, ce sont des tsiganes qui les bâtissent, avec du torchis et de la boue.

Par le fait du fouissage de terre effronté des paysans puants, le domaine foncier dégage un important revenu qui dépasse le plus souvent le million de couronnes et donne au propriétaire foncier l'énorme souci de devoir chercher comment le dépenser, moyennant quoi il vilipende derechef ces péquenauds de valets de ferme qui puent en même temps que ces retors de juifs.

² Quoique l'allusion au passe-temps du porc domestique soit ici évidente, l'expression sonne un peu moins férocement en hongrois dans la mesure où le groin y porte le même nom que le nez humain, *orr*.

A kastélyban a földesúr nem is tudja elkölteni jövedelmét, amiért is felutazik a fővárosba, és szép nők segítségét veszi igénybe, akiket nyilván ezért színművésznőknek nevez a nép szája. A városban ezen felül is sok gondja és dolga van a földesúrnak, egész éjjel kell neki kártyázni a mágnáskaszinóban, délután futtatnia muszáj, úgyhogy itt alig is marad ideje szidni a zsidókat és a béreseket és azokat a skribler újságírókat; mint például engem, aki mindezt íme megírom róla, szegényről.

Mikor a pénz elment, felül a földesúr a vonatra, és hazahajtat vele. Kis-Bagoston, vagyis Kutyamajsán kiszáll, négy kövér ló, hintó és az a bűdös paraszt kocsis várja, elindul gondterhesen a kastélya felé, amint közeledik, már látják is az árokszélen a táblát:

"Koldusoknak, kintornásoknak és a közigazgatásnak szigorúan tilos a bejárás!"

1919

Au château, le seigneur domanial n'a aucune possibilité de dépenser son revenu, aussi se rend-il en voyage à la capitale, où il sollicite l'aide de jolies femmes que, manifestement pour cette raison, la langue du peuple appelle des artistes dramatiques. Outre cela, le seigneur domanial a en ville beaucoup de tracas et beaucoup à faire : il lui faut jouer toute la nuit aux cartes au casino des magnats³, l'après-midi il doit aller aux courses de chevaux, si bien qu'il lui reste à peine le temps de fustiger les juifs, les valets de ferme et ces scribouillards de journalistes, comme moi par exemple, qui sur lui, le pauvre, écrivent tout ce que vous lisez là.

Quand l'argent a fondu, le seigneur domanial monte dans le train et se fait reconduire chez lui. Il en descend à Trifouillis-Les-Oies ou bien à Grignote-Les-Chiens ; quatre chevaux pansus, une berline et ce péquenaud de cocher puant l'attendent, il se met en route l'air soucieux en direction du château ; à son approche, on voit déjà le panneau au bord de la douve :

"Entrée strictement interdite aux mendiants, aux joueurs d'orgue de Barbarie et aux administrations publiques"

³ Le Casino National, *Nemzeti Casino*, fondé à Budapest en 1827 par l'aristocrate éclairé István Széchenyi (1791-1860) était au départ conçu comme un club fermé où l'élite de la société se rencontrait agréablement, s'informait, échangeait des idées en vue de faire progresser la Hongrie et de promouvoir des œuvres patriotiques ou philanthropiques. A partir de 1884, ce "casino des magnats", *mágnáskaszinó*, eut pour siège le très prestigieux Palais Cziráki, dont la salle de jeu ne représentait qu'une des nombreuses activités mondaines ou intellectuelles.